LITERATURA PATRIMONIAL Y SU SALVAGUARDA

MOROTE MAGÁN, PASCUALA
Y LABRADOR PIQUER, MARÍA JOSÉ
Universitat de València *Universidad Politécnica de Valencia*

La verdadera novedad perdurable
es aquella que retoma todos los
hilos de la tradición y teje con ellos
un lienzo
Fernando Pessoa

INTRODUCCIÓN

Pretendemos con este trabajo aproximarnos a un concepto amplio de *cultura* que sitúe la *palabra oral* en el lugar que le corresponde tanto en la comunicación interpersonal, intergeneracional, en la vinculación con el ambiente socio-histórico-geográfico que rodea y envuelve al ser humano, como en la enseñanza, donde debe ser objetivo preferente y equilibrado junto al dominio de la lengua escrita.

Nos proponemos reflexionar sobre el valor de la literatura patrimonial o folclórica en la formación integral del individuo en todos los niveles educativos, porque aporta unos materiales textuales orales esenciales para conocer la Literatura Universal, oral o escrita.

Queremos destacar que los géneros orales poéticos, narrativos y dramáticos han de formar parte de la educación lingüística y literaria de todas las personas, por lo que es preciso archivarlos para su futura conservación; de ahí nuestro interés en reflexionar y dar a conocer los trabajos que se realizan en el Museo de Etnología de la Comunidad Valenciana, en el que hemos colaborado con Paola Ballester.

La inclusión de esta ponencia en el congreso del año 2013 de la AEPE la consideremos relevante porque *lengua y cultura* están estrechamente enlazadas; la salvaguarda del patrimonio oral es la garantía para la transmisión de generación en generación de manifestaciones vitales y costumbristas de una época o grupo social y de su literatura oral, a través de la cual se recoge el conjunto de palabras de una región, de una actividad determinada o de un campo semántico dado, por lo tanto su custodia, salvaguarda, indización y digitalización aseguran su permanencia en el tiempo.

LITERATURA PATRIMONIAL

La literatura patrimonial, oral o folclórica acerca a los individuos a la literatura de autor; desde los tiempos más remotos a nuestros días asienta sus primeras bases en lo tradicional que tanta relación tiene con la vida y la historia de cada uno, haya nacido donde haya nacido. La UNESCO la denomina *patrimonio cultural inmaterial o intangible* (PCI).

La palabra es el mejor instrumento de acercamiento y evocación de la realidad. A través de la palabra oral penetramos en viejas formas de vida, cuyas huellas o marcas, en ocasiones desdibujadas, seguimos hallando en lo nuevo, en la modernidad e incluso en la postmodernidad. La palabra descubre conductas, pensamientos, sentimientos… y favorece la identidad del ser humano como tal, en épocas y espacios diversos, pues es inseparable de la vida del hombre y su memoria. Por medio de la palabra nos adentramos en la cultura de los pueblos constituida por valores, creencias y tomas de posición respecto al entorno.

Lotman y Uspenskij (1979:72) señalan la definición de cultura como "memoria que la colectividad plantea", es decir, un sistema de reglas semióticas, según las cuales la experiencia de la vida del género humano se convierte en cultura, lo que les conduce a indagar en uno de los problemas más graves de tipo cultural, el de la *longevidad* vista desde dos perspectivas: la de los textos de la memoria colectiva y la del código de dicha memoria. De ahí que *el olvido* sea el mayor de los peligros en la educación actual, así como *el silencio* que dificulta la transmisión y la pervivencia a través de los siglos, reactivada hoy por su difusión en la red.

El ser humano es el que con sus palabras e inteligencia comunica conocimientos, deseos, temores, esperanzas, sueños, amores, creencias… en suma, experiencias que dan lugar a una literatura de carácter tradicional, cuyos materiales hay que recoger, analizar, comparar,

valorar, salvaguardar y archivar, puesto que son una parte de la historia cultural que cada generación ofrece a la siguiente.

Marvin Harris (2000) aporta su opinión sobre el concepto de cultura como el modo socialmente aprendido de vida que se encuentra en las sociedades humanas, incluso en el pensamiento y en el comportamiento.

Por su parte, Martín Sánchez (2002.14) señala:

> La vida del hombre está llena de matices y circunstancias que, de obviarse, la harían en gran parte incoherente y casi siempre incomprensible, pues si la historia de la humanidad es la suma de todas las historias de las diferentes culturas que han surgido y desaparecido a lo largo del tiempo; a su vez, todas ellas son el resultado de las historias individuales de las gentes que vivieron en dichas culturas.

Los estudiosos, en ocasiones, no han tenido en cuenta estas ideas, incluso las han despreciado, lo que ha acarreado que parte de las generaciones actuales ingresen en la universidad con un desconocimiento casi total de una vasta y rica cultura de carácter universal contextualizada en ambientes diversos, aunque con la semejanza de unos pueblos con otros, siempre parece la misma por el contenido y distinta por la versatilidad de sus formas expresivas, propias del individuo y de la legua que utiliza.

No se puede hablar de patrimonio sin tener en cuenta la proyección humana de quien lo posee y lo transmite por haberlo heredado de sus antepasados; ni sin percatarse del *sentimiento y la emoción* que acompaña a cada género literario oral; por ejemplo, los que entonan una canción de cuna a un niño, practican un rito en el que creen, participan en un acto multitudinario de tipo religioso, etc., en todos está presente un visión íntima y emotiva que favorece la transmisión gozosa con la finalidad de que quienes presencian o escuchan están aprendiendo a introducirse en la valoración, objetiva y subjetiva a la vez, de un rico patrimonio, que por intangible, es también espiritual, abstracto, invisible y trascendental. Como indica el *Diccionario de la Real Academia Española* (*DRAE*) la palabra *intangible* es "lo que no debe o no puede tocarse".

GÉNEROS ORALES EN LA EDUCACIÓN

Con independencia de la polémica que se entabla siempre que se estudia la cuestión de géneros orales, no nos cabe duda, de los valores que poseen en la vida del individuo, desde el nacimiento hasta la muerte; en especial en la educación, que primero parte del contacto *familiar*, luego del *escolar* y después del *extraescolar* constituido por lo que cada persona aprende de lo que oye, de los juegos que practica, de las creencias, de las ideologías, etc. propias del espacio en que vive, lo que se irá integrando después con los conocimientos adquiridos institucionalmente.

La literatura oral está plagada de motivos relacionados con la vida, procedente de quienes en otras épocas no conocían la escritura, porque no habían tenido acceso a ella. Eran los *analfabetos*, tachados de incultos durante mucho tiempo y que, paradójicamente, nos estaban haciendo entrega de una vasta *cultura*, la gran desconocida, incluso a veces, en ámbitos intelectuales.

La escuela no puede prescindir de la literatura que el niño aporta al centro escolar, es su bagaje cultural; es suyo porque lo ha aprendido incluso antes de nacer, en el seno de su madre, cuando esta entabla con él sus primeros diálogos orales y le habla y le canta canciones de cuna que ayudarán a dormirlo.

Después llegarán los juegos, los trabalenguas, las adivinanzas, etc., en suma, el cúmulo de géneros narrativos, poético-narrativos y dramáticos que cualquier profesional de la educación debe conocer y apreciar, para que la literatura en las aulas suponga no solo un disfrute auditivo, sino una cuestión de gran importancia por su carácter contextualizado, intertextual e intercultural; en todos los pueblos del mundo encontramos una literatura oral que, expresada en diferentes lenguas, responde a la necesidad humana de crear, transmitir y divulgar una cultura propia, que es su más rico patrimonio.

En todos los géneros poéticos literarios no nos vamos a detener por razones de espacio, aunque afirmemos que nanas, coplas, mayos, adivinanzas, trabalenguas, etc. constituyen, junto a los narrativos (mitos, cuentos y leyendas) un enorme cauce cultural.

Las *canciones de cuna o nanas* denominadas por Gabriela Mistral (1979:164-169) "arrullos folklóricos" y "meceduras orales" conforman los primeros escarceos literarios de cada lengua, en los que se aúna la hermosura de las letras con el vínculo de amor con que se transmiten. Indica el poeta Gabriel Celaya (1972:151) que inducen al sueño y al disfrute poético, mediante el ritmo, la rima, el empleo de vocales claras y

diminutivos, el tono, la voz y la proximidad humana.[1] Como estas nanas que se cantan en los pueblos españoles: "Duérmete, niño chiquito, /duérmete y no llores más, /que se irán los angelitos/para no verte llorar." "A los niños que duermen/Dios los bendice. /Y a las madres que velan/Dios las asiste."

El canto popular es un arte que participa de lo poético y lo musical, es arte de transmisión y creación al mismo tiempo. No se pierde nunca la capacidad de invención e improvisación de los poetas populares, anónimos o desconocidos, que en cada pueblo dejan su señal en los cantos de amor, crítica o exaltación de la belleza de la mujer, en los sentenciosos próximos al refrán, en los que se refieren al duro trabajo de los más desfavorecidos, en los religiosos, en los pícaros o humorísticos donde se refleja el humor, un humor conseguido metafóricamente o un humor directo, tosco, real… que huye de lo imaginativo y habla directamente, sin tapujos, con la finalidad de provocar la risa de quien escucha. Veamos algunos ejemplos:

"Trasnochar y madrugar, / bajar y subir la cuesta / y ganar poco jornal/eso a mí no me trae cuenta". "En todas partes del mundo sale el sol por la mañana. / A mí me sale de noche/ cuando estoy en tu ventana". "Si te pregunta tu madre/ quién te ha roto la camisa/le dices que el carretero/ porque tenía mucha prisa". "Yo ya no soy lo que era/ ni lo que solía ser/ soy un cuadro de tristeza/ arrimado a una pared."[2]

En los *mayos* que se cantan a la Virgen del Rosario el treinta de abril, en Murcia capital, ante cruces de flores colocadas artísticamente en las puertas de las iglesias y en los caminos de pueblos y pedanías huertanas, late un sentimiento religioso popular, que invita a participar en esta fiesta de exaltación a la Cruz y a la primavera; la Virgen es vista como una mujer digna de los más delicados piropos, de ahí la identificación metafórica con una *reina*, una *emperatriz,* una *estrella* (por su luz)*,* un *clavel* (por el color y el aroma)*,* un *jazmín* (por la suavidad, el color blanco y el aroma) una *cándida paloma* (por la inocencia), una *golondrina*[3] (por el vuelo simbólico):

---

[1] Los aspectos fonéticos, léxicos, métricos, rítmicos, de entonación… son los que el profesor ha de introducir después al iniciar a sus alumnos en la educación literaria, teniendo siempre en cuenta que, aunque desconozcan las teorías, conocen muchas letras que han escuchado con anterioridad, las cuales constituyen sus conocimientos previos literarios, de los que no se puede prescindir para la motivación, el acercamiento y el fomento de la lectura.

[2] Estas coplas se han extraído de *El cancionero popular de Jumilla*, véase bibliografía.

[3] En la tradición de muchos pueblos de España se cuenta la leyenda de que fueron las golondrinas las que le quitaron las espinas a la corona de Cristo.

> Estamos a treinta / de abril cumplido. /Mañana entra mayo/de flores vestido/. Con verdes capullos/y flores dispuestas/ se presenta mayo/hoy a las doncellas./ Ahora, Señora, nos daréis licencia/ a cantar el mayo a vuestra grandeza./Eres Tú, María,/ la reina del cielo,/dorado clavel/ fragante y ameno./ Sacra emperatriz,/sois casta doncella,/jazmín oloroso / espléndida y bella./ Cándida paloma/ fugitiva vuela./ Golondrina hermosa,/que el verano alegras./ Tended vuestro manto/sobre nuestra huerta/ conservad los frutos,/plantas y arboledas./ Líbranos, Señora, de granizo y piedra."[4]

Con las *adivinanzas* y los *trabalenguas* nos introducimos en la poesía como tal y como juego con el lenguaje. Las adivinanzas constituyen una actividad lingüística-poética placentera que permite al receptor adentrarse en los mecanismos semánticos y formales de la lengua, cambiar, aproximar, oponer significados, disfrutar con el doble sentido de las palabras y con el equívoco y conducir a los participantes a soluciones erróneas,[5] como en el ejemplo siguiente: "Unos dicen que soy lento,/ otros, más fugaz que el viento, / que borro las penas / o las doy a manos llenas" (el tiempo).

Con los *trabalenguas* ocurre algo similar que con las adivinanzas, no se toman las palabras en serio, son pura broma, se emplean, como pensó Beinhauer (1973) "por el placer que les produce el son y el ritmo por un lado y el juego con el vocablo, por otro". El *DRAE* define el trabalenguas como "Palabra o locución dificultosa de pronunciar, en especial cuando sirve de juego para hacer que alguien se equivoque".

El contenido semántico de los *trabalenguas* es prácticamente nulo, nos enfrenta a los juegos de palabras, que implican la función lúdica, y a la denominada *jitanjáfora*[6], de carácter absurdo, cuyo antecedente lo encontramos en la tendencia al *nonsense* de la literatura inglesa[7], carente de lógica y que, por tanto, se resuelven en un proceso intralingüístico que está más allá de las leyes y estructuras conceptuales del lenguaje. Veamos un ejemplo de nuestra infancia: "Yo tenía una

---

[4] La letra de este *mayo* ha sido recogida por nosotras en la madrugada del 1 de mayo de 2010, en unas hojitas impresas por las peñas huertanas de Murcia, *El caliche y La zaranda.* Tenemos variantes de otros sitios que estudiaremos en trabajos posteriores

[5] En las adivinanzas están representados casi todos los recursos del lenguaje figurado, de ahí el valor didáctico en las clases de español como lengua materna y como lengua extranjera.

[6] El término *jitanjáfora* lo creó Alfonso Reyes en 1929; en la obra que figura en la bibliografía explica con detenimiento a partir de *Los cigarrales de Toledo* de Tirso de Molina cómo se va fraguando el nombre, que tanto éxito ha tenido hasta nuestros días.

[7] Recuérdense los *limerick* o poemas disparatados de Edward Lear y los de Lewis Carrol en *Alicia en el país de las maravillas* y en *Alicia a través del espejo*.

cabrita ética, / perlética, pelián, peliaguda / y con la cabeza cornuda. /Y criaba a sus cabritos/ éticos, perléticos, /pelián, peliagudos/ y de la cabeza cornudos. / Si la cabrita no fuera / ética, perlética /pelián, peliaguda / y con la cabeza cornuda,/no hubiera criado a sus hijitos/ éticos, perléticos,/ pelián, peliagudos/ y de la cabeza, cornudos"

No cabe duda de que con los trabalenguas nos situamos en juegos del disparate por el disparate, en el hechizo sonoro aunque cercano al alogicismo de las poesías de vanguardia.

SALVAGUARDA DEL PATRIMONIO ORAL

La salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) equivale a garantizar su viabilidad entre las nuevas generaciones y las futuras. Las comunidades y grupos profesionales y otros depositarios de la tradición en todo el mundo han desarrollado sus propios sistemas para la transmisión de sus conocimientos y técnicas, que normalmente dependen −o dependían− de la tradición oral más que de los textos escritos.

La salvaguarda mediante la recopilación y la documentación implica la responsabilidad de difundir el patrimonio acumulado a través de las tecnologías y los canales adecuados, de forma que los medios de comunicación de masas y las tecnologías de la información contribuyan a fortalecer las tradiciones y expresiones orales en lugar de debilitarlas.

Las comunidades, los investigadores y las instituciones deben establecer normas para la salvaguarda de las tradiciones orales en toda su riqueza, incluyendo las variantes textuales y los diferentes estilos de interpretación que se ponen de manifiesto a través de la aportación verbal de los informantes. La era digital ofrece una oportunidad única para grabar no solamente elementos expresivos como la entonación y un número de variantes mucho mayor, sino también la interacción de los intérpretes con el público y aspectos no verbales como los gestos y la mímica.[8]

La Comunidad Valenciana cuenta con el proyecto de investigación del *Archivo de la Memoria Oral de Valencia. Museo de la Palabra* (AMOV)[9] en el Museo Valenciano de Etnología, que se plantea,

[8] Más información en <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00136 >

[9] El AMOV cuenta con proyectos relacionados con tradiciones valencianas: bandas de música y vida asociativa, mujeres trabajadoras en la empresa del juguete, exposición permanente *horta-marjal,* familia troncal y sistema de herencia, pueblos abandonados, pueblos en la memoria, manifestaciones religiosas, relatos biográficos, etc.

entre otros, los objetivos siguientes: recuperar, estudiar y conservar el patrimonio inmaterial; recoger datos sobre los procesos de cambio sociocultural en la Comunidad Valenciana; impulsar el desarrollo de estudios desde las fuentes orales; crear un instrumento de investigación y hermanar iniciativas sobre memoria oral.[10]

En este epígrafe nos hemos centrado en lo que hace referencia a la creación de un instrumento de investigación para la consulta y la búsqueda de documentación. Hasta ahora se han llevado a cabo entrevistas biográficas[11] a personas mayores de 75 años grabadas en formato audiovisual; se han incorporado a una base de datos y una vez analizadas e indizadas, permite el acceso a investigadores y público en general.

Los informantes de estas entrevistas son agricultores o testigos en la huerta y en el marjal que utilizan mayoritariamente la lengua valenciana y poseen un bajo nivel de estudios, como consecuencia de haberse dedicado desde edad temprana al trabajo en la huerta[12].

Para responder a la cuestión de cómo salvaguardar este tipo de patrimonio existen dos planteamientos complementarios: uno, transformando en formas tangibles su naturaleza intangible a fin de transmitirlo a las generaciones venideras mediante soportes informáticos, sonoros, visuales, escritos, iconográficos, etc.; y el otro, manteniéndolo vivo en sus contextos originales (las culturas locales).

Ahora bien, la protección del patrimonio cultural inmaterial (un ritual, una fiesta, una música tradicional, un género literario, etc.) se puede llevar a cabo mediante su investigación, documentación, inventario y difusión. La legislación es esencial para proteger, revitalizar

[10] En la Facultad de Magisterio de la Universidad de Valencia en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura y en la Escuela Superior de Informática en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia se están dirigiendo tesis y trabajos de investigación en esta línea. Uno de los últimos ha sido presentado bajo la dirección de los Dres. Morote y Sanz en 2008,en la Universidad de Valencia; se trata de la tesis doctoral del profesor de la Universidad Católica de Valencia, Vicente Gimeno Bosch, cuyo título es *El gènere narratiu de la tradició oral a la Valldigna.*

[11] Hay que ser fiel a las formas de expresión de los entrevistados, para que no se pierda ninguna palabra de comarcas y de pueblos.

[12] Los entrevistadores suelen quedar en segundo plano para darle libertad a los entrevistados. Los temas que afloran suelen estar relacionados con el riego, sus turnos y conflictos que plantea, la propiedad de la tierra y del agua, el sistema de las acequias, el trabajo de la tierra, el papel de la mujer y de los inmigrantes en los últimos tiempos, además de otros de la vida cotidiana como gastronomía, relaciones familiares, religiosas, políticas, ocio infantil, escuela, etc.

y valorar este patrimonio y el sistema educativo ha de ser el principal mediador entre generaciones para que la transmisión sea eficaz, como ya hemos indicado.

LA UNESCO

En la Convención de la UNESCO para la *Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial*, celebrada en París en octubre de 2003, se editó un documento normativo para la identificación, la protección y difusión del patrimonio inmaterial. Asimismo se definió el concepto de *Patrimonio Cultural Inmaterial* (PCI) como los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes a las comunidades y grupos. En algunos casos los individuos los reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural[13].

La UNESCO anima a todos los Estados a que creen sistemas nacionales de *Tesoros Humanos Vivos* que honren de manera ejemplar a los depositarios de la tradición y los anime a transmitir sus conocimientos y técnicas. Sus esfuerzos van encaminados a la asistencia a los Estados que desean reforzar los sistemas de transmisión existentes en las comunidades, con los cuales se enseñan los conocimientos y técnicas a otros miembros.

Y es responsable, a la vez de la protección jurídica internacional del patrimonio, tiene en marcha programas para la salvaguarda de los bienes intangibles, tales como: *obras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad*; *tesoros humanos vivos*; *música tradicional del mundo*; *memoria del mundo* y *lenguas del mundo en peligro*. Se trata, como señala Morote (2007) de "recopilar de manera directa, de persona a persona, todo lo que pueda quedar en la memoria de las gentes, antes de que pueda olvidarse y perderse definitivamente".

[13] Más información en UNESCO. "Transmisión". En: *Sector de la Cultura de la UNESCO-Patrimonio Inmaterial-Convención 2003* [Consultado el 25 de mayo de 2009] <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00078>

DÉDALO, PLATAFORMA DE DESARROLLO PARA LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL

Según el *Diccionario de la Real Academia* de la Lengua Española, la palabra *dédalo*, por alusión a Dédalo, (personaje mitológico) en su acepción 1 es 'laberinto' (cosa confusa y enredada).

Dédalo es un sistema de gestión del Patrimonio Inmaterial; permite manejar miles de horas de grabaciones audiovisuales y gestiona el texto, el vídeo y el audio relacionando índices temáticos con fragmentos textuales.

El 1998 el Museo Valenciano de Etnología (MVE) empezó el proyecto de investigación de la *Memòria Oral Valenciana* impulsado por Enrique Pérez Cañamares, que en aquel momento era su director. A día de hoy el MVE usa diariamente el sistema Dédalo como herramienta de trabajo y parte fundamental del proyecto de la *Memòria Oral Valenciana-Museu de la Paraula*.

Las principales novedades o aportaciones del sistema Dédalo respecto a otros programas de gestión del Patrimonio Inmaterial son las siguientes: es un sistema de libre distribución; gestiona el material audiovisual de manera eficiente. Es capaz de encontrar un fragmento de 30" relacionado con un tema dentro de una entrevista de 90' y servirlo instantáneamente. Gestiona el contenido de manera no destructiva. Dédalo conserva los cambios que se realizan dentro de los datos y no permite la destrucción accidental. La transcripción no necesita de elementos mecánicos y está pensada por y para el transcriptor. Conserva la integridad de los datos y el trabajo realizado. Dédalo es independiente del idioma con que se trabaje, no modifica las indizaciones aunque se utilicen otras lenguas. Es independiente de la interfaz gráfica. Además, incluye la interfaz de trabajo (investigación, transcripción, indización...) dejando al usuario personalizar su imagen pública sin restricciones. Es totalmente escalable. Puede servir texto, audio y vídeo, juntos, o separadamente.

Su estructura está basada en el trabajo de conservación e investigación del Patrimonio Inmaterial. Dédalo es multiusuario, cada persona dentro del sistema tiene unos privilegios y niveles de acceso totalmente personalizados. Por ejemplo, es posible asignar a un usuario un proyecto y unas entrevistas para transcribir y a otro usuario estas

mismas entrevistas para indizar. El que indiza no verá la parte de transcripción y el que transcribe no verá la parte de indización.[14]

REFLEXIONES FINALES

Los géneros poéticos orales son esenciales en el proceso de enseñanza y aprendizaje lingüístico y literario; guían a los estudiantes a ponerse en contacto con la función estética y lúdica de la literatura, motivan el placer por la escucha y la lectura, proporcionan el sentido del ritmo, de la rima, de la estrofa, contribuyen al desarrollo de la memoria, al incremento del léxico, al empleo habitual de las figuras retóricas, etc. y abren las puertas a la formación de las competencias que como hablantes poseen.

Casi todos los géneros líricos de tipo tradicional tienen como característica común la música que armonizan con las letras, fusionándose entre sí, y ofreciendo otra posibilidad de trabajo interdisciplinar en las aulas: música y literatura.

El profesorado nunca ha de dejar de utilizar y manejar en sus aulas esta cultura literaria que hemos recibido de nuestros mayores, la hemos disfrutado de niñas y adolescentes y le estamos extrayendo un excelente fruto en nuestras clases, pues hasta nos sirve de base para programar talleres y estrategias, dirigidas a estudiantes de habla española y a estudiantes de español como lengua extranjera.

La literatura oral es um medio de evasión, de divertimento, de desinhibición de la imaginación, de recreación de la poesía… porque es arte espontáneo e individual fundido en lo colectivo; se crea y se transmite en un continuo proceso de transformación y revitalización, dando lugar a infinitas versiones que con sus respectivas variantes se extienden por doquier.

El patrimonio oral contribuye a poner en contacto dos mundos que desde siempre han estado enfrentados: el popular y el intelectual. El primero aporta, a través de las informaciones explícitas de los mayores, conocimientos y sentimientos que favorecen el contacto entre generaciones y clases sociales. El segundo, a través de sus investigaciones, saca a la luz temas que se desconocen y se acerca de esa forma a las raíces de su propio pasado histórico.

[14] Projecte Dédalo:Gestió de Patrimoni Immaterial [en línea].[Cosultado el 31 de enero de 2009]. <http://dedalo.antropolis.eu/ca/faq.php >

Los sistemas de gestión electrónicos, como Dédalo, ofrecen al docente múltiples posibilidades de uso didáctico y acercan a los estudiantes de distintas especialidades a información diversa como léxico especializado, aspectos culturales que enlazan con principios antropológicos, etnológicos y etnográficos; además, contribuyen a su difusión en el mundo académico y abren las puertas a otras investigaciones.

Contamos con un importante patrimonio inmaterial que abarca historia oral, literatura, teatro, música, fiestas, rituales, costumbres… que manifiestan la fuerza creativa de una cultura de tipo tradicional que aún sigue viva. De ahí que los planes de estudio de la Licenciatura de Documentación además de Filología, Ciencias de la Educación, Magisterio, Medicina y otras carreras de carácter científico, deben contener en su currículo, al menos una parte dedicada al tratamiento, salvaguarda y conservación del patrimonio intangible, cuya pérdida supondría una grave tragedia cultural, por lo que una parte de la memoria humana caería en el olvido.

La literatura patrimonial, oral o de tipo tradicional es como un tesoro escondido, de cuyo dueño no queda memoria, o como una joya que se exhibe mediante la palabra y es capaz de prender y satisfacer al auditor, deleitarlo con las imágenes poéticas, divertirlo con el humor popular, hacerle partícipe de aventuras maravillosas, fantásticas, misteriosas, etc. que le pueden ayudar a comprender mejor el mundo que le rodea.

BIBLIOGRAFÍA

Ballester, Paola. *Patrimonio oral. Estudio, análisis, salvaguarda y conservación de textos de Patrimonio de tradición oral*. PFC, Universidad Politécnica de Valencia, 2010.

Beinhauer, Werner. *El humorismo en el español hablado*. Madrid: Gredos, 1973.

Celaya, Gabriel. *La voz de los niños*. Barcelona: Laia, 1972.

Harris, Marvin. *Teorías sobre la cultura en la época posmoderna*. Barcelona: Crítica, 2000.

Labrador, Mª. José. "Turismo Lingüístico". Forum UNESCO. VI Seminario internacional. Volumen IV. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, 2002.

Lotman, M y Uspenkij, A. "Sobre el mecanismo semiótico de la cultura". *Semiótica de la Cultura*. Barcelona: Cátedra, 1979.

Martín, Manuel. *Seres míticos y personajes fantásticos españoles.* Madrid: Edaf, 2002.

Mistral, Gabriela**.** *Ternura*. Madrid: Espasa Calpe, Austral nº 503,1979.

Morote, Pascuala. *Cultura tradicional de Jumilla II. El cancionero popular*. Ayuntamiento de Jumilla, 1991.

------- "Técnicas de recopilación y de recreación de leyendas y cuentos". *La formación de mediadores para la promoción de la lectura*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, CEPLI (Centro de Estudios de promoción e investigación de la literatura infantil), 2007.

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española* (*DRAE*). 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001.